

スペイン語版  
ESPAÑOL



# 彩の国の道徳

家庭用

読み物教材 小学校(高学年)・中学校・高等学校向け抜粋

埼玉県教育委員会





ほごしや みなさま  
保護者の皆様へ

かていよう さい くに どうとく かてい がっこう おな してん た こども ゆた ころろ はぐく  
家庭用「彩の国の道徳」は、家庭と学校が同じ視点に立ち、子供たちの豊かな心を育むため  
さくせい  
に作成しました。

こども きはんいしき ゆた ころろ はぐく かてい きょういく たいへんじゅうよう  
子供たちの規範意識や豊かな心を育むためには家庭の教育が大変重要です。  
ほんしょ よ ものきょうざい こ いっしょ よ どうじょうじんぶつ こうどう きも  
本書の読み物教材を、お子さんと一緒に読み、登場人物の行動や気持ちについてどんなこと  
かん じぶん にちじょう せいかつ しんけん い たいせつ はな あ  
を感じたか、自分はどうか、日常生活や真剣に生きていくことの大切さなどを話し合ってみて  
ください。

かていよう さい くに どうとく ひびこそだ かつよう さいわ  
この家庭用「彩の国の道徳」を日々の子育てに活用していただければ幸いです。

Para los Señores Padres y Responsables,

Creamos el “‘Sainokuni no Dōtoku’ (Educación Moral) para leer en casa”, con el fin de que sea una ayuda para cultivar y enriquecer el espíritu de los niños en casa con la misma visión que la escuela.

La educación en casa es muy importante para criar una consciencia ejemplar en los niños y para enriquecer el espíritu de ellos.

Lea los textos de este libro junto a sus hijos y converse con ellos sobre las acciones y los sentimientos de los personajes, en cómo se comportarían ellos ante esas situaciones, sobre la vida cotidiana y la importancia de vivir la vida seriamente, entre otros temas.

Deseamos que este libro sea de gran utilidad para la crianza cotidiana de sus hijos.



かていよう さい くに どうとく  
家庭用「彩の国の道徳」

もくじ  
目次

しょうがっこう こうがくねん ちゅうがっこう こうとうがっこう む ぼっすい  
🌻 小学校 (高学年) ・ 中学校 ・ 高等学校 向け 抜粋 🌻

|   |    |
|---|----|
| ありがとう   | 1  |
| なに<br>わたして何   | 5  |
| ゆた にほん きんだいにほんしほんしゅぎ ちち しぶさわえいいち<br>豊かな日本をめざして— 近代日本資本主義の父・渋沢栄一 — | 9  |
| いのち いまい<br>命、今生きていること   | 15 |





# “Sainokuni no Dōtoku” (Educación Moral) para leer en casa

## Índice

🌻 Extractos dirigidos a Escuela Primaria (grados avanzados),  
Escuela Secundaria Media, Escuela Secundaria Superior 🌻

|   |    |
|---|----|
| Gracias .....   | 2  |
| ¿Qué soy yo?.....   | 6  |
| Aspirando hacia un Japón rico—Eiichi Shibusawa: El padre del capitalismo actual de Japón— ..... | 10 |
| Vida, lo que estamos viviendo ahora .....   | 16 |



# ありがとう

① 由美は、小学校六年生だ。冬休みに入ってすぐのこと、「由美、この書類をおばあちゃん  
の所に持って行ってほしいんだけど、お願いね。お母さん、今日は仕事で行けないんだけど  
由美一人で、もう大丈夫だよ。」と、お母さんからおつかいをたのまれた。

② 由美は、一人でバスに乗って行くのは少し不安だったが、「うん、大丈夫だよ。」とお母  
さんに返事をした。

③ おばあちゃんの家は隣の市で、バスで三十分ほどのところにある。由美の家は、町外れ  
にあるので、折り返しのバス停まで、お母さんが車で送ってくれた。

④ バス停には、8時25分発のバスがもう来ていた。中に入ると、何人かもう乗っていた。  
出発時刻になり、バスが動き出した。由美は、さいふの中味を見て、細かいお金が不足して  
いることに気づいた。席を立ち、両替機を使おうとした時、「危ないよ。バスが動いている  
時は、両替機を使わないようにして。」と、運転手さんから、きつく注意された。

⑤ 由美は、他のお客さんにも見られ顔を赤くして席にもどった。

⑥ 次のバス停で、高校生の男の人たちが数人バスに乗ってきた。それぞれ携帯電話を持って  
いて、何か操作していた。その中の一人に電話がかかって来たのか、呼び出しの音楽がバス  
の中に鳴りひびいた。バスの運転手さんが、マイクを使い、「バスの中では、携帯電話の  
使用はご遠慮ください。」と呼びかけた。

⑦ 高校生たちは、運転手さんの方を向いて何かぶつぶつ言いながら携帯電話をしまった。

⑧ 由美は、無事に、おばあちゃんの家に着いた。



## Gracias

- ① Yumi, es una alumna de 6° grado de la Escuela Primaria. Esta es una historia que sucedió al poco tiempo de que comenzaran las vacaciones de invierno:  
—Yumi, me harías el favor de llevar esos documentos hasta lo de la abuela. Yo no puedo ir porque tengo que ir a trabajar. ¿Y tú ya puedes ir sola no? La madre le pidió el mandado.
- ② —Si, no hay problema! —respondió ella un poco insegura por tener que tomarse el bus sola.
- ③ La casa de la abuela quedaba en la ciudad vecina aproximadamente a unos 30 minutos en bus. Como la casa de Yumi quedaba en las afueras de la ciudad, la madre la llevó hasta la parada del bus en carro.
- ④ El bus que partía a las 8:25hs. estaba en la parada. Cuando subió al bus, algunas personas ya estaban sentadas esperando adentro. Se hizo la hora de partida y el bus comenzó a moverse. Yumi revisó dentro de su monedero y se dió cuenta de que no tenía suficiente cambio de dinero. Cuando ella se levantó para ir a utilizar la máquina de cambio de dinero, el conductor le dió una fuerte advertencia:  
—Cuidado! No utilices la máquina de cambio de dinero cuando el bus está en movimiento.
- ⑤ Ella se puso colorada porque los otros pasajeros también la estaban mirando, y regresó a su asiento.
- ⑥ En la parada siguiente, subieron al bus un grupo de chicos estudiantes de secundaria. Todos estaban con el celular en la mano haciendo algo. Uno de los teléfonos comenzó a sonar dentro del bus, tal vez porque había recibido alguna llamada. En ese momento el conductor utilizó el micrófono y dijo:  
—Por favor, no utilicen el teléfono celular dentro del bus.
- ⑦ Los estudiantes echaron un vistazo hacia el lado del conductor y guardaron sus celulares murmurando algo.
- ⑧ Yumi consiguió llegar a la casa de la abuela a salvo.

⑨ 「由美、えらかったね。一人でバスに乗って来たんだ。今日は一日うちで遊んでいくと  
いいよ。」と、おばあちゃんが言ってくれた。

おばあちゃんの家には、同じ年のいともいるので、楽しく一日を過ごした。夕方になった  
ので、家に帰ることにした。家に電話をすると、仕事から帰ってきた母が出て言った。

「由美、おつかいありがとう。帰りのバスが着く時刻に合わせてバス停まで迎えに行くから  
ね。」

⑩ 帰りは、おばあちゃんがバス停まで送ってくれた。バスが近づいてきて、運転手さんを見  
ると朝のバスと同じ人だった。終点のバス停に着くと、窓から母の車を探した。乗ってい  
たお客さんはみんな降りてしまい、一人だけになってしまった。

⑪ 運転手さんに、「どうしたんだい。」と聞かれたので、また何か言われるかと思っ  
てどきどきしたが、私は正直に、「迎えに来てくれるはずの母がまだ来てないのです。」と  
言った。

⑫ お金をはらってバスを降りようすると、運転手さんが、「お母さんが来るまでバスの中  
で待つといい。外は寒いから。」と言った。

⑬ いいのかなと思いつつも、バスの中で待たせてもらうことにした。

⑭ 母の車がやっと来た。「母が来ました。ありがとうございます。」と、お礼を言ってバスを  
降りました。

「お母さん、時間は分かっているのにどうして待っていてくれなかったの？」

由美はちょっときつく言った。

「ごめんね。出かけるときにお客さんが来て遅くなってしまったの。」

⑮ そんな会話を母としながら、バスを見ると、普段は、行き先を示す正面の表示板が、  
「貸切」となっていた。思わず母と顔を見合わせた。

⑯ バスは、表示板を「回送」にかえて車庫へ向かって動き出した。



彩の国の道徳「夢にむかって」より

- ⑨ — ¡Yumi, muy bien! Viniste sola en bus. ¡Hoy quédate en casa jugando todo el día!  
—le dijo su abuela.
- En la casa de su abuela, tiene un primo de la misma edad, por lo que pudo disfrutar del día jugando con él. En la tardecita, ella decidió regresar. Cuando llamó a su casa, atendió su mamá que ya había regresado del trabajo, y le dijo:  
—Gracias por haberme hecho el favor Yumi. Voy a buscarte a la parada del bus adecuándome al horario de llegada que dice en la tabla de horarios.
- ⑩ En el regreso, su abuela la acompañó hasta la parada del bus. Cuando el bus llega, ella mira hacia el lado del conductor y vió que era el mismo conductor que el de la mañana. Cuando llegó a la última parada, ella buscó el carro de su madre por la ventana. Todos los otros pasajeros bajaron y quedando ella sola.
- ⑪ —El conductor le preguntó ¿Le pasa algo?— pensando que tal vez la iba a advertir de algo de nuevo, contestó sinceramente.  
—Mi madre que debería haberme venido a buscar, todavía no llegó —
- ⑫ Cuando ella pagó su pasaje y estaba por bajar del bus, el conductor le dijo:  
—Puedes esperar dentro del bus, hasta que llegue tu madre porque afuera hace frío.—
- ⑬ Dudando qué hacer, decidió aceptar y quedarse esperando dentro del bus.
- ⑭ Finalmente llegó el carro de su madre .  
—Llegó mi madre. Muchas gracias.—Agradeció Yumi y se bajó del bus.  
Yumi, un poco enojada le dijo a la madre.  
—Mamá, ¿Por qué no me estabas esperando si sabías la hora de mi llegada?  
—Perdóname. Cuando estaba saliendo, justo llegó una visita y me retrasé.
- ⑮ Mientras conversábamos sobre eso, miré hacia el bus, y el letrero donde usualmente se encuentra escrito el destino del bus, decía “reservado”. Sin pensarlo, las dos nos miramos.
- ⑯ El bus luego cambió el letrero a “Fuera de Servicio” y partió hacia el garage.

# なに わたして何

- ① 幸恵のクラスでは、最近人気のテレビタレントの話題がよくでる。  
「昨日の番組に出ていた芸人さん、おもしろいね。」  
「『おまえは、この世から去れ！』っていうギャグ、最高だよね。」
- ② たわいのない話ばかりだったが、友達と共通の話題で盛り上がるのが、楽しくて仕方がなかった。
- ③ お母さんは、少し心配しているようだった。  
「まさか、友達を傷つけるようなことを言っていないわよね。」  
「大丈夫よ。心配しないで。友達の悪口や人をけなしたりするようなことは言わないから。」
- ④ 幸恵はきっぱりとお母さんにそう言った。余計な心配で楽しみをうばってほしくなかったからだ。
- ⑤ ある日のこと、幸恵が教室そうじをしていると、小さな封筒が落ちていた。「秘密」という文字が書かれていた。幸恵は、拾い上げた。読むのは悪いと思ったが、「秘密」の文字がどうしても気になった。そこで家に帰ったあと、自分の部屋でこっそり読んでみた。
- ⑥ 小さな紙切れに走り書きの文字がならんでいた。  
「幸恵って、このごろ生意気だと思わない？ 気に入らないな。  
本当に『この世から去れ！』って感じ。（笑）」
- ⑦ 幸恵はまさか自分のことが書かれているとは思わなかったもので、一瞬目をうたがった。しかし、何度読み返しても、書いてあるのは自分のことだった。今まで何気なく使っていた「この世から去れ」という言葉が心に鋭くつきささった。胸が苦しくなり、涙がこみあげてきた。
- ⑧ 「わたして何…。わたしは友達から嫌われているの。わたして、この世からいなくなればいいと思われているの。」



## ¿Qué soy yo?

- ① En el aula de Sachie, los alumnos estaban hablando mucho sobre una persona famosa que últimamente aparece mucho en la televisión:  
—El comediante que apareció en el programa de ayer es muy divertido ¿no?  
—La frase que dice siempre “¡Bórrate de este mundo!” Es muy bueno ¿no?
- ② Eran conversaciones sin ninguna importancia, era muy divertido porque era un tema común que tenía para conversar con sus compañeros.
- ③ Su madre estaba un poco preocupada:  
—¿Tú no estarás diciendo cosas que hagan sentir mal a tus amigos no?  
—No, está todo bien. No te preocupes. No estoy hablando mal de mis amigos, no estoy diciendo nada que los lastime.—dice Sachie a su madre contundentemente.
- ④ Sachie no quería que le quitaran su diversión por una preocupación innecesaria.
- ⑤ Un día, cuando Sachie estaba realizando la limpieza del aula, vió un pequeño sobre caído. Ésta decía “Secreto”. Sachie lo levantó. Pensó que era algo malo leerlo, pero le daba mucha curiosidad la palabra “secreto”. Luego, cuando regresó a su casa, lo leyó a escondidas en su cuarto.
- ⑥ Era un pequeño papel, donde estaba escrito de manera apresurada: “Sachie últimamente está un poco atrevida ¿no?. No me está gustando. De verdad, es como dice esa frase, “¡Bórrate de este mundo!” (risas)
- ⑦ Sachie no esperaba que tuviera escrito algo sobre ella, por eso dudó sobre lo que estaba viendo. Pero por más que lo leyera y lo volviera a leer, veía que lo que estaba escrito era sobre ella. La frase “¡Bórrate de este mundo!” que ella usaba sin ninguna intención, fué como una puntada en su pecho. Ella sintió una fuerte tristeza en el pecho y comenzó a llorar.
- ⑧ —¿Qué soy yo? ¿Mis amigos me odian? ¿Ellos quieren que yo me borre de este mundo?

- ⑨ さちえ なに かあ かお み ひとり へや  
幸恵は、何をするのもいやになった。お母さんの顔を見るのもつらくなり、一人で部屋にこもっていた。
- ⑩ なん そんざいほんとう よ  
「わたしって何なのだろう。みんなからいやがられている存在なのだろうか。本当にこの世からいなくなった方がいいのかな…。」
- ⑪ さちえ よ さ ことば あたま はな なみだ  
幸恵は『この世から去れ』の言葉が頭から離れず、涙があとからあとからこぼれてきた。
- ⑫ じかん す まど そと くら まど かざ  
どのくらいの時間が過ぎたのか、窓の外はだいぶ暗くなっていた。ふと窓ぎわに飾ってある写真が目に入った。幸恵が生まれたばかりにとった写真だ。家族の真ん中で小さな自分が楽しそうにはしゃいでいる。お父さんもお母さんもうれしそうな顔で写っていた。幸恵は、その写真をしばらく見つめていた。
- ⑬ さちえ ゆうしょく じかん かあ へや こえ こえ き  
「幸恵、夕食の時間よ。」お母さんが部屋をのぞきこんで声をかけた。その声を聞いて、幸恵は思いつめてカチカチに固まっていた心が少しほどけるような気がした。
- ⑭ かあ おも ことば さちえ くち で  
「お母さん、わたしがいてよかった？」 思いもよらない言葉が幸恵の口から出てきた。  
かあ いっしゅんおどろ かお えがお い  
お母さんは、一瞬驚いたような顔をしたが、すぐに笑顔にもどって言った。  
さちえ よ なか かんが さちえ かぞく たからもの  
「そうね…。幸恵のいない世の中なんて考えられないわ。幸恵は、家族の宝物よ。」  
たからもの  
「わたしは、宝物…。」
- ⑮ さちえ くら じぶん へや で しょくたく  
幸恵は暗い自分の部屋から出た。食卓はおいしそうなおいでいっぱいだった。

彩の国の道徳「夢にむかって」より

- ⑨ A Sachie se le fueron las ganas de hacer las cosas. Tampoco podía mirarle la cara a su madre y se encerró sola en su cuarto.
- ⑩ —¿Qué seré yo? ¿Soy una persona odiada por todos? ¿Será que realmente es mejor que me borre de este mundo?
- ⑪ Sachie no podía borrarse de su cabeza la frase “¡Bórrate de este mundo! y no podía contener las lágrimas.
- ⑫ Pasaron varias horas, y fuera de la ventana ya estaba todo oscuro. Ella vió una foto que estaba decorado en la ventana. Era una foto de cuando ella apenas había nacido. Ella, pequeña estaba en medio de su familia, y se la veía entusiasmada y alegre. Sus padres también estaban felices. Sachie se quedó por un momento observando la foto.
- ⑬ —¡Sachie, es hora de cenar!—le dijo su madre espiando el cuarto.  
Al escuchar la voz de su madre, Sachie se quedó pensativa y sintió cómo el corazón que se le había endurecido como una piedra de a poco se iba ablandando.
- ⑭ —¿Mamá, tú piensas que es algo bueno que yo exista?—preguntó Sachie de repente.  
Su mamá se sorprendió por un momento, pero enseguida volvió a sonreír y le dijo:  
—Si... no puedo pensar en un mundo sin ti Sachie. Tú eres el tesoro de nuestra familia.  
—Yo soy un tesoro...
- ⑮ Sachie, salió de su oscuro cuarto. La mesa estaba llena de comidas deliciosas.



ゆた にほん

# 豊かな日本をめざして

きんだいにほんしほんしゆぎ ちち しぶさわえいいち

## — 近代日本資本主義の父・渋沢栄一 —

① にほん せかい なか ゆた くに い たし ぶっしつてき ゆた ほかに くに  
 ① 日本は世界の中でも豊かな国と言われています。確かに物質的な豊かさでは他の国よりも  
 ゆた せいかつ べんり  
 豊かです。生活も便利になりました。

② かね かんけい じけん たはつ まんび ごうとう さぎ じけん  
 ② しかし、お金に関係した事件が多発しています。万引き、ひったくり、強盗詐欺事件など  
 れんじつ ほうどう おおて かいしゃ さんち しょうみきげん ぎそう しょうひしゃ  
 連日のように報道されています。大手の会社が、産地や賞味期限を偽装して消費者を  
 じけん しゃかい ひろ かんたん こじんじょうほう なが みし ひと  
 だましたとされる事件、ネット社会が広がり、簡単に個人情報情報が流され、見知らぬ人からの  
 ゆうわく ふ こ さぎ じけん ま こ あと た  
 誘惑や、振り込め詐欺などの事件に巻き込まれるケースも後を絶ちません。

③ はんざいしゃ なか ほう わる い てぐち はんざい て そ  
 ③ 犯罪者の中には、（だまされる方が悪い。）と言わんばかりの手口で、犯罪に手を染める  
 おとな ふつう かんかく はなし おも  
 大人もいます。普通の感覚から「そんなうまい話があるはずがない。」と思うのですが、  
 てぐち こうみょう かんたん くちぐるま ま あくじ かたぼう かつ  
 手口が巧妙なために簡単に口車にのってしまい、いつの間にか悪事の片棒を担いでいる  
 わかももの き  
 若者もいると聞きます。

④ わたし いま にほん げんじょう かんが せいかつ  
 ④ 私たちは、このような今の日本の現状をどのように考え、生活していけばよいの  
 でしょうか？

⑤ さいたまけん ふ か や し しゅっしん じつぎょうか きんだいにほんしほんしゆぎ ちち しぶさわえいいち  
 ⑤ 埼玉県には、深谷市出身の実業家で、「近代日本資本主義の父」といわれる渋沢栄一が  
 かれ う ねん ほうけんしゃかい お ちか じせつ  
 いました。彼が生まれた1840年は、まさに封建社会も終わりに近づいた時節でありまし  
 とうじ しのうこうしょう かいきゅうせいど な た じだい えいいち のう か  
 たが、当時はまだ士農工商といった階級制度で成り立っていた時代でした。栄一は農家で  
 う そだ かいきゅうせいど ぎもん かん とく かね とりひき  
 生まれ育ちましたが、この階級制度に疑問を感じていました。特に、お金を取引したりする  
 しょうにん ちい ひく かね しょうこうぎょう せかい み お くに と  
 商人の地位は低いものでした。彼は、やがて商工業の世界に身を置き、国を富まし、  
 かんそんみんび しりぞ しょうこうぎょうしゃ ちい こうじょう  
 官尊民卑\*を退け、商工業者の地位を向上させていくのです。

⑥ しぶさわえいいち わか ころ ばくしん ばんこくはく ずいこう すす ぶんか かんめい  
 ⑥ 渋沢栄一は若い頃、幕臣としてパリ万国博に随員し、進んだヨーロッパ文化に感銘を  
 う ねん おおくらしょう にゅうしょう ねん や  
 受けたそうです。1869年に大蔵省に入省しましたが4年で辞めてしまいました。  
 ぎんこう ほっそく えいいち みんかん じぎょう さか どりよく しょうねんじだい あいどく  
 銀行を発足させた栄一は、民間の事業を盛んにしようと努力しました。少年時代から愛読  
 ろんご みち しょうばい はじ しゃかい ほんとう ひつよう じぎょう  
 していた『論語』を道しるべに商売を始めたのです。（社会に本当に必要な事業を  
 ごうりてき りえき しょみん ゆた くに  
 おこして、みんなで、合理的に利益があがるようにしよう。庶民が豊かになることが、国を  
 ゆた かくしん  
 豊かにすることになるのだ。）と確信していました。

## Aspirando hacia un Japón rico

—Eiichi Shibusawa: el padre del capitalismo moderno de Japón—

- ① Japón es conocido mundialmente por ser un país rico. Puede ser que sea un país con muchas riquezas materiales a comparación de otros países. La vida también se ha vuelto más práctica.
- ② Pero, con frecuencia ocurren incidentes relacionado al dinero. Practicamente todos los días se escuchan noticias sobre casos de hurtos de dinero, robos, fraudes, etc. También continuamente ocurren casos de grandes empresas que adulteran la descripción de los locales de producción y validación de sus productos para engañar a los consumidores, se ha expandido la sociedad virtual, y con ello llegó el riesgo de que se filtren fácilmente informaciones personales, incidentes de amenazas y extorsiones de desconocidos, fraudes de depósitos, entre otros casos.
- ③ Dentro de los crímenes, hay adultos que comienzan a involucrarse en los crímenes justificando que la culpa es de quien se deja engañar. A pesar de la percepción común de las personas habrá gente que pensará que no es posible que haya una historia tan buena, debido a la viveza de los criminales, hay jóvenes que terminan siendo fácilmente engañados por las charlas y se ven envuelto en esa conducta en el momento menos esperado.
- ④ ¿Cómo deberíamos pensar nosotros sobre ésta situación actual de Japón, para poder continuar con nuestras vidas?
- ⑤ Eiichi Shibusawa, fué un emprendedor de la prefectura de Saitama, nacido en la ciudad de Fukaya, considerado como el padre del capitalismo actual de Japón. En 1840, año en el que nació, estaba finalizando la época de la sociedad feudal. Aunque, era una época que todavía persistía el sistema de clases sociales como guerreros, campesinos, artesanos, y comerciantes. Eiichi creció en una familia de campesinos, y tenía dudas sobre este sistema de clases sociales, en especial sobre los comerciantes, que el dinero que manejaban y la posición en la que se encontraba era inferior. Tiempo más tarde, él entró en el mundo del comercio y de la industria, trayendo riquezas para el país, se distanció de la ideología de respeto a los gobernantes y desprecio al pueblo y levantó la posición de las personas relacionadas al comercio y la industria.
- ⑥ En su juventud, Eiichi Shibusawa acompañó a la comitiva a la Exposición Universal de París como funcionario del Shogun y quedó impresionado con la avanzada cultura europea. En el año 1869, se convirtió en Oficial del Ministerio de Finanzas, pero 4 años después salió del puesto. Eiichi fundó bancos, y se esforzó para aumentar el número de empresas privadas. Utilizó la “Analectas de Confucio” su libro favorito desde la adolescencia, como guía para comenzar a hacer negocios. Realizó emprendimientos realmente necesarios para la sociedad, intentando que las ganancias aumenten de forma racional y en conjunto con todos. Tenía la convicción de que si el pueblo enriquecía el país también enriquecería.

⑦ とは言っても、「金儲けには手段を選ばない」というのもよくないことだ。だから、その中間にもものごとの真理があると栄一は考えました。

「論語と算盤の間をめざす。」

⑧ (度量や品性に欠ける人は儲けることだけに走ってしまいがちである。商工業者はお金を扱う仕事だからその危険は大きい。商工業者にとっては、誠の心こそ必要なものであり、信用を得ることが大切なのだ。そう考えてみると、「論語と算盤」は対立するものではなく、むしろ両立させなければならないものなのだろう。)

⑨ この考え方を栄一は、「道徳経済合一説」とよんで、生涯、自分の説を曲げませんでした。

⑩ 栄一は、第一国立銀行の総監役を務めながら、事業を次々に実現させていきます。まず、取り組んだのが製紙会社でした。栄一は、(日本はヨーロッパやアメリカの文明を輸入しなければならぬ。そこで第一に考えられるのが文運だ。文運が進歩しなければ、一般社会の知識も発達しない。製紙が発達すれば、すべての事業も栄えるだろう。)と、考えました。製紙事業の途中から、ガス事業にとりかかった栄一は、これを成功させると、次の目標を人造肥料にしました。農村出身の栄一でしたから、肥料のことはいつも気にしていました。

⑪ 売り上げが上向いた明治三十一年五月三日、新工場が火事で焼けました。工場建設で莫大なお金をかけ、売り上げも伸びないので採算が合わない、八方ふさがりの中で解散の声もあがりました。

⑫ (国家のために、今、これを止めてはいけない……。)

栄一は頑張り通しました。そして、第一国立銀行からお金を融通して難局を切り抜けることができました。

⑬ 明治の初期、どんな事業も新政府の協力なくしては創設できません。事業のリスクがあまりにも大きすぎたからです。第一国立銀行は、新政府の後押しがあったからこそ発足できたのです。財を蓄えるという気持ちがなく、人々の面倒見がいいという栄一の評判が、新政府の首脳の信頼を勝ち取った結果でした。

- ⑦ Pero, utilizar cualquier medio para ganar dinero no era algo bueno. Por eso, Eiichi pensó que podría haber una cierta verdad en ese termino medio: “Apuntar hacia el intermedio de las Analectas de Confucio y del Ábaco”.
- ⑧ Personas sin generosidad y sin carácter tiene la tendencia de querer ganar dinero y nada más. El trabajo relacionado al comercio y la industria es lidiar con el dinero, por lo tanto, el riesgo de que ocurra esto es enorme. Esas personas necesitan tener honestidad y es importante que consigan ganar la confianza de las demás personas. De esta manera, las Analectas de Confucio y el ábaco no son dos cosas que se deban confrontar, por el contrario, deberían ser compatibles una con la otra.
- ⑨ Eiichi vió esa forma de pensar como una “teoría de la unión entre la moralidad y la economía” y jamás distorsionar esa teoría por el resto de su vida.
- ⑩ Eiichi realizó un emprendimiento, luego otro en donde ejercía el papel de representante del Dai Ichi Kokuritsu Ginkō (Primer Banco Nacional). Principalmente se esforzó en la fabricación de papel. Eiichi pensaba que Japón debería importar la modernidad de Europa y de los Estados Unidos. Él consiguió ver ahí una oportunidad de intentar desenvolver la civilización, pues pensaba que sin eso el conocimiento de la sociedad general no avanzaría. Pensó que si la producción de papel crecía, todos los demás emprendimientos también prosperarían. Luego de un período en el emprendimiento de la producción de papel, Eiichi quiso lanzarse en el emprendimiento de gas. Luego de obtener suceso en este emprendimiento, limitó su campo de actuación en fertilizantes artificiales, algo en lo que él siempre tuvo interés, visto que era oriundo de una villa de agricultores.
- ⑪ En el auge de las ventas, ocurrió un incendio en una nueva fábrica el 3 de mayo del año 31 de la Era Meiji (1898). Fué usada una enorme cantidad de dinero en la reconstrucción de la fábrica, y como las ventas no subían, la ganancia no correspondía a lo gastos, sin otra salida, comenzó a hablar en dar fin al negocio.
- ⑫ “No puedo parar por el país ahora...”. Fué con este pensamiento que Eiichi continuó dando lo mejor de él para conseguir un préstamo en el Dai Ichi Ginkō y consiguió superar la crisis.
- ⑬ Todos sus emprendimientos, no hubiesen sido posibles sin la cooperación del nuevo gobierno, en el inicio de la Era Meiji, porque los riesgos de los emprendimientos eran enormes. El Dai Ichi Kokuritsu Ginkō consiguió ser inaugurado porque tuvo el apoyo del nuevo gobierno. Eiichi no tenía la ambición de aumentar sus riquezas, él tenía una atención especial con las personas. Con esa reputación le rindió y logró ganar la confianza de los líderes del nuevo gobierno.

⑭ しぶさわえいいち まさ こんにち ゆた にほん きず だいいちにんしゃ 渋沢栄一。正に今日の豊かな日本を築いた第一人者です。にほんほんとう ゆた しゃかい 日本を本当の豊かな社会にするために、「みんなの幸せ」を一番に考えた人でした。

彩の国の道徳「自分をみつめて」より

かんそんみんび せいふ かんり とうと じんみん  
\*官尊民卑…政府・官吏を尊んで人民をいやしむこと

ぶんうん ぶんか ぶんめい はってん きうん がくもん げいじゆつ さか おこな  
\*文運…文化、文明が発展しようとする機運。学問、芸術が盛んに行われるさま。

行ってみよう、調べてみよう!

「渋沢栄一記念館」



深谷市下手計 1 2 0 4



0 4 8 ( 5 8 7 ) 1 1 0 0

- ⑭ Eiichi Shibusawa fué ciertamente el pionero en la construcción del Japón Rico de hoy. Fué la persona que pensó en la felicidad de todos en primer lugar para hacer de Japón un país con una sociedad verdaderamente rica.

かんぞんみんび

\*官尊民卑: respetar a los gobernantes y despreciar al pueblo.

ぶんうん

\*文運: oportunidad de desenvolvimiento de la civilización en los estudios y las artes.

**Vamos a visitar y investigar!**

**Memorial de Eiichi Shibusawa**



 Fukaya-shi Shimotebaka 1204

 048-587-1100

いのち いまい

## 命、今生きていること

- ① 本当の幸せというものは、実は、自分の一番身近なところにある、ということ、  
東日本大震災を通して知りました。それは、あたりまえだけど、お金では買えないもの、  
「生きている」ということです。
- ② ぼくは、4月から埼玉県さいたまけんの中学校ちゅうがっこうに転校してきました。それまでは、福島県ふくしまけんの浪江町なみえまちと  
いうところで、ごく普通の小学生しょうがくせいとして、毎日を送っていました。そう、あの日までは…。
- ③ 3月11日、あの大地震おおじしんは起きました。そのとき、ぼくは帰りの会かいをしているところ  
でした。机つくえの下にかくれました。ものすごいゆれでした。震度6強しんど きょうなどという地震じしんは  
初めてで、そのあと、津波警報つなみけいほうが発令はつれいされました。
- ④ ぼくたちは、下級生かきゅうせいを連れて、近くの小高い山ちか こだか やま ひなんまで避難うししました。後ろをふりむくと、  
遠くの方に大きな波なみが見えてきました。それは、黒い壁くろ かべのようで、一体何が起きているの  
かもわからず、恐怖きょうふだけが自分を支配じぶん しはいしていきました。ぼくたちは、ひたすら山の中やま なかを  
歩き、通りかかったトラックある とおに乗せられて避難所ひなんじょまで行きました。
- ⑤ ぼくの住んでいた町す まちは、津波つなみにのまれ、大切な家たいせつ いえ、大切な家族たいせつ かぞく、大切な愛犬たいせつ あいけん・・・みんな  
一瞬いっしゆんに消えてしまいました。そして、ぼくのおばあちゃんおばあちゃんは、二度と帰かえってきません  
でした。おばあちゃんとの思い出おもいでは、数え切れないほどあります。
- ⑥ ぼくのおばあちゃんおばあちゃんは、年としをとっていたけれど、ぼくに負けないくらい元気げんきでした。  
毎朝まいあさ、ぼくが学校がっこうに行くのを見守みまもっていてくれていて、毎日まいにち、畑はたけで野菜やさいを育てていました。  
ぼくが学校がっこうから帰かえってくると、おいしいご飯はんを作つくって待まっていてくれました。ぼくは、  
帰かえってくると、すぐにご飯はんにして、その日ひにあったことはなを話たのしながら、楽しく晩ご飯ばん はんを  
食たべていました。ぼくは、野球やきゅうをやっていました。試合しあいのときときは応援おうえんしに来てくれて  
いました。時には、けんかときもしたけれど、ぼくにとって大切たいせつなおばあちゃんおばあちゃんでした。
- ⑦ 人の命ひと いのちって何なんなのでしょう。ぼくは、「おばあちゃんの死し」という、本当に辛いほんとう つら  
体験たいけんから、そのことを真剣しんけんに考かんがえさせられました。「人の命ひと いのちの重さおもは、何物なにものにも代えられ  
ない」という言葉ことばを聞いたきことがあります。まさにそのとおりです。

## Vida, lo que estamos viviendo ahora

- ① La verdadera felicidad se encuentra bien cerca nuestro, ésto fué algo que descubrí a través del Gran Terremoto de la región de Tohoku. Ésto es algo obvio, pero no es algo que se pueda comprar con dinero, es el “estar vivo”.
- ② Yo fuí transferido a una escuela de Saitama en Abril. Antes de eso, yo era un alumno de una escuela primaria común en una ciudad llamada Namiemachi en la provincia de Fukushima. Hasta aquel día...
- ③ El 11 de marzo, ocurrió el gran terremoto. En ese momento, yo estaba haciendo la reunión de regreso para volver a casa. Me resguardé debajo de la mesa. Tembló mucho. Fué la primera vez que sentía un terremoto de 6 grados nivel fuerte. Luego de eso se emitió la alerta por el Tsunami.
- ④ Nosotros llevamos a los alumnos menores hasta una pequeña montaña cercana para refugiarnos. Cuando miré para atrás, a lo lejos ví una enorme ola. Era como una pared negra. No sabía qué estaba ocurriendo. Solo el miedo se había apoderado de mí. Nosotros seguimos caminando por dentro de la montaña, fuimos cargados a un camión que estaba pasando y nos llevaron hasta el refugio.
- ⑤ La ciudad donde vivíamos fué arrastrada por el Tsunami, nuestro precioso hogar, nuestros seres queridos, familiares, nuestras mascotas... Todo había desaparecido en un instante. Mi abuela, nunca más regresó a casa.
- ⑥ Mi abuela era viejita, pero tenía más energías que yo. Todas las mañanas, ella me seguía con su mirada viendome ir a la escuela y cuidaba de la huerta todos los días. Cuando yo regresaba a casa de la escuela, ella me preparaba la comida y se quedaba esperándome. A penas regresaba, cenábamos, y mientras hablábamos sobre los sucesos del día disfrutábamos de la cena. Yo, estaba haciendo béisbol, y los días de partido me venía a alentar. De vez en cuando surgían pequeñas peleas, pero para mí, mi abuela era muy importante.
- ⑦ ¿Qué será la vida de las personas? Yo, luego de la triste experiencia que he sufrido por el fallecimiento de mi abuela, comencé a pensar seriamente sobre eso. Yo había oído que el peso de la vida de una persona es algo insustituible, y eso es una gran verdad.

⑧ 毎日元気に学校へ行き、友達と笑ったりけんかしたり…。勉強がめんどうくさいことも  
あるけれど、一生懸命机に向かったり…。家族と食事をしながら学校のことを話  
したり…。そんなあたりまえのことが、ある日突然消えてなくなってしまったのです。  
津波はすべてをうばいました。数え切れない人の命も…。一人一人の人に、これからの人生  
があったのです。夢や将来もあったのです。あたりまえで平凡な毎日も…あったはずです。

⑨ 今、被災地はまだまだ大変な状況にあります。家族がまだ行方不明の人もいます。電気  
などが復旧していない所もあります。学校で勉強できない人たちもいます。ぼくは、  
勉強なんかしたくない、などという言葉を知ると、腹が立ちます。みなさんは、いつも  
一緒に勉強している友達が、ある日、突然津波にさらわれて消えてしまう現実を想像する  
ことができますか。毎日、あたりまえのようにみんなで勉強したり、部活をしたりしている  
ことが、どれほど幸せなことか…。

⑩ ぼくのおばあちゃんは、もう二度と帰ってきません。どんなに  
辛くてもどんなに願っても帰っては来ないのです。おばあちゃん  
は、自分の命と引きかえに、ぼくに大切なことを教えてくれたの  
かもしれません。

⑪ ぼくは、将来、野球の選手になりたいです。初めは不安だらけ  
の中学校生活でしたが、友達ができ、部活動も頑張っています。  
おばあちゃんの方も、生きることを奪われてしまった友達の分も  
生きていきます。何があっても負けずに、友達を大切にして、  
一日一日を本当に悔いのないように生きていきます。

⑫ 天国のおばあちゃん、これからもぼくを見守ってね。

(生徒の作文より)



彩の国の道徳「心の絆」より

- ⑧ Ir a la escuela todos los días con ganas, reírse con amigos, y discutir con ellos, estudiar con dedicación a pesar de que a veces no tengamos tantas ganas, hablar con la familia durante la comida sobre los sucesos en la escuela. Todas esas cosas obvias, un día de repente desaparecieron. El tsunami me ha quitado todo. Innumerables vidas también. Cada una de esas personas tenían una vida por delante. Tenían sueños y un futuro. También seguramente iban a vivir días comunes obvio.
- ⑨ Los lugares que sufrieron daños todavía se enfrentan a una situación difícil. Todavía hay familias con personas desaparecidas. Lugares donde todavía no ha regresado la electricidad. Muchos niños todavía no pueden estudiar en la escuela. Yo me molesto mucho cuando alguien dice que no quiere estudiar. ¿Ustedes pueden imaginarse que las personas con las que estudias todos los días, un día de repente son arrastrados por un tsunami? La felicidad, que es poder estudiar con todos y participar de los clubes de deportes como si fuese algo obvio.
- ⑩ Mi abuela no regresará jamás. Por más triste y difícil que sea, por más que lo desee mucho, ella no regresará. Tal vez, mi abuela me quiso enseñar algo muy importante a cambio de su propia vida.
- ⑪ Yo, en un futuro quiero ser un jugador de béisbol profesional. Al principio fué una vida escolar con muchas inseguridades en la escuela secundaria, pero conseguí hacer amigos, y esforzarme en las actividades del club. Seguiré viviendo por la vida de mi abuela, y por la de mis amigos que lamentablemente perdieron la vida. Estoy viviendo todos los días sin arrepentimientos, sin dejarme derrotar por nada, y cuidando de mis amigos.
- ⑫ Abuela, que estás en el cielo, te pido que de ahora en adelante continúes cuidandome.

(Texto extraído de la redacción de un alumno)

